

ПРОГРАММА
итоговой аттестации слушателей,
обучающихся по программе профессиональной переподготовки
с присвоением дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
2020 - 2021 учебный год

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Итоговая аттестация слушателей включает в себя итоговый экзамен по письменному и устному переводу.

Итоговый экзамен должен определять уровень усвоения слушателем учебного и практического материала (углубленное изучение актуальных проблем, приобретение профессиональных навыков, формирование деловой квалификации) и охватывать все содержание дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», установленное соответствующей дополнительной профессиональной образовательной программой.

СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ

Итоговый экзамен по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» проводится в два этапа:

- Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста объемом 1 800 печатных знаков с пробелами. Специализация текста (тематика) выбирается студентом самостоятельно за 3 (три) недели до даты экзамена по письменному переводу. На выбор предлагаются тексты по следующим областям:

- ✓ техника, технология (инструкция / описание устройства / описание технологии);
- ✓ экономика (статья, заметка, публикация);
- ✓ общественные науки (обществознание, социология, история, культура);
- ✓ юридическая тематика (договор, соглашение);
- ✓ естественные науки (физика, математика, биология, химия).

Письменный перевод профессионально-ориентированного текста осуществляется с бумажными общими и специализированными словарями. Время на выполнение перевода и редактирование всего текста – 1,5 – 2 академических часа. Слушатели должны правильно определить тип текста, выбрать соответствующую стратегию перевода, продемонстрировать навыки и умения преодоления лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей.

- Устный последовательный перевод видео отрывка продолжительностью 5-7 минут (с английского языка на русский). Тематики материала - «Society», «Education», «Mass Media», «Opening and Welcoming Speeches» или «Technology». Видеоматериалы для подготовки к экзамену предоставляются за 14 дней до даты проведения экзамена в группе ВК <https://vk.com/translatorlitterapsu> в разделе Видео. На экзамене длительность звучания

фрагмента для перевода регулируется экзаменаторами (не более трех предложений на каждый из фрагментов). При последовательном переводе должны продемонстрировать умения анализа смысловой и коммуникативной структуры высказывания, владение тематической лексикой и клишированными оборотами речи, умения беглой и связной передачи на русском языке содержания сообщения.

Критерии оценки по письменному переводу с английского языка на русский

Оценка за письменный экзамен - это среднее арифметическое от суммы оценок за каждый их трех текстов.

«Отлично» - перевод текста выполнен полностью, является адекватным как в языковом, так и в содержательном отношении, соответствует нормам переводящего языка. Допускаются незначительные речевые, лексико-грамматические, стилистические и пунктуационные погрешности.

«Хорошо» - перевод текста выполнен полностью, однако в переводе допущены незначительные неточности на уровне слова, словосочетания или одного предложения, связанные с информацией, неверная передача которой в переводе не ведет к нарушению смысловой связности и искажению цельности исходного текста. Допускаются незначительные речевые, лексико-грамматические, стилистические и пунктуационные погрешности.

«Удовлетворительно» - перевод выполнен полностью, однако в переводе допущена одна смысловая ошибка, а также ряд речевых, стилистических, лексико-грамматических и пунктуационных ошибок. Однако данные ошибки не приводят к серьезному искажению смысловой цельности и связности.

«Неудовлетворительно» - перевод текста выполнен полностью, однако в переводе допущены две и более смысловых ошибки, а также присутствует ряд речевых, стилистических, лексико-грамматических и пунктуационных ошибок. ИЛИ перевод выполнен полностью, однако текст перевода представляет собой набор слов, по которым невозможно воссоздать цельность и связность текста перевода.

Неполный перевод текста (не менее 50%) снижает оценку на один балл. Наличие блестящих переводческих решений в тексте дает право на повышение оценки на один балл.

Критерии оценки по устному последовательному переводу с английского языка на русский

«Отлично» - перевод сделан полностью, является адекватным как в языковом, так и в содержательном отношении, соответствует нормам переводящего языка. Лексика точна и разнообразна. Допущены незначительные стилистические и речевые неточности. Допустимы незначительные (1-2) паузы хезитации.

«Хорошо» - перевод выполнен полностью, допустимы пропуски на уровне 1-3 слов, не влияющие на передачу содержания сообщения, лексика разнообразна, однако допущены незначительные неточности на уровне слова, словосочетания или одного предложения, связанные с информацией, неверная передача которой в переводе не ведет к искажению основного содержания (фоновые знания, оценочные характеристики, вводные предложения и

т.д.). Допущены незначительные стилистические и речевые неточности. Допущены незначительные (3-4) паузы хезитации.

«Удовлетворительно» - перевод сделан полностью, допускаются пропуски на уровне слова (3-5 слов), лексический состав не достаточно разнообразен, допущены отдельные грубые ошибки (1-2) на лексическом, грамматическом, логико-смысловом уровнях. Допущены паузы хезитации (5-6), незначительные речевые и стилистические ошибки и неточности.

«Неудовлетворительно» - перевод выполнен не в полном объеме, либо характеризуется множественными пропусками слов (6 и более), одного или нескольких предложений, отдельных абзацев; лексический состав не разнообразен, и/или допущены грубые смысловые ошибки (3 и более), нарушающие смысловую цельность и связность сообщения. Экзаменуемый не укладывается в отведенное для ответа время из-за многочисленных пауз во время ответа.

В случае спорных оценок решение принимается коллегиально.

При неудовлетворительной сдаче письменного и/или устного перевода слушатель не проходит итоговую аттестацию. Слушатель допускается к повторной итоговой аттестации не ранее чем через три месяца.

Директор ЦДО «Littera»
к.ф.н.

Е.Г.Поломских

Составитель программы,
зам.директора ЦДО «Littera»
к.ф.н.

В.В.Барсукова